

84. ал-'иншиқақ

Сұра, айат, п/п № слова	Араб.	Транскрипция рус.	Базовое значение	Синтаксис и морфология
84:1:1	إذا	'изā		Наречие времени
84:1:2	السماء	с-самā'у	← [سَمًا] быть высоким, возвышаться; подниматься, возноситься → небо	Имя существительное, ж. р., ед. ч., им. п.
84:1:3	انشقت	ншаққат	← [شَقَّ] раскалывать, рассекать; пробивать, проламывать; рвать, разрывать; быть тяжёлым, тягостным; мучить, беспокоить → VII отколоться, разорваться; отделяться, отрываться	Глагол (VII порода), совершенное время, 3 л., ж. р., ед. ч.
84:2:1	وأذنت	ўа-'азинат	= [أَذِنَ] слушать; позволять, разрешать	Слитный соединительный союз; глагол, совершенное время, 3 л., ж. р., ед. ч.
84:2:2	لربها	ли-рабби-хā	← [رَبَّ] владеть; властвовать; управлять; вскормить, воспитать → господин, владелец, государь; Господь	Слитный предлог; имя существительное, м. р., ед. ч., род. п.; слитное личное местоимение, 3 л., ж. р., ед. ч.
84:2:3	وحقت	ўа-ҳуққат	= [حَقَّ] быть точным, истинным; неизбежным, обязательным; следовать, надлежать (восходит к общим северо-семитским корням со значением «вырубить в дереве, камне, на металле»; «писать»)	Слитный соединительный союз; глагол, совершенное время, страдательный залог, 3 л., ж. р., ед. ч.
84:3:1	وإذا	ўа-'изā		Слитный соединительный союз; наречие времени
84:3:2	الأرض	л-'арду	← [أَرْضَ] быть плодородной (о земле) → земля; почва; местность, страна; владение	Имя существительное, ж. р., ед. ч., им. п.
84:3:3	مدت	муддат	= [مَدَّ] протягивать, простирать; продлевать, продолжать; отсрочивать, откладывать; помогать, подкреплять; прибывать (о воде)	Глагол, совершенное время, страдательный залог, 3 л., ж. р., ед. ч.
84:4:1	وألقت	ўа-'алқат	← [لَقَى] встречать, находить, получать; подвергаться, испытывать → IV бросать, направлять	Слитный соединительный союз; глагол (IV порода), совершенное время, 3 л., ж. р., ед. ч.
84:4:2	ما	mā		Относительное местоимение
84:4:3	فيها	фй-хā		Предлог; слитное личное местоимение, 3 л., ж. р., ед. ч.
84:4:4	وتخلت	ўа-таҳаллат	← [خَلَا] быть пустым, незаполненным; быть незанятым, свободным; проходить, миновать; оставаться наедине, уединяться → V освобождаться, избавляться	Слитный соединительный союз; глагол (V порода), совершенное время, 3 л., ж. р., ед. ч.

84:5:1	وأذنت	ўа-’азинат	= [أذن] слушать; позволять, разрешать	Слитный соединительный союз; глагол, совершенное время, 3 л., ж. р., ед. ч.
84:5:2	لربها	ли-рабби-хā	← [رَبّ] владеть; властвовать; управлять; вскормить, воспитать → господин, владелец, государь; Господь	Слитный предлог; имя существительное, м. р., ед. ч., род. п.; слитное личное местоимение, 3 л., ж. р., ед. ч.
84:5:3	وحقت	ўа-ҳуққат	= [حقّ] быть точным, истинным; неизбежным, обязательным; следовать, надлежать (восходит к общим северо-семитским корням со значением «вырубить в дереве, камне, на металле»; «писать»)	Слитный соединительный союз; глагол, совершенное время, страдательный залог, 3 л., ж. р., ед. ч.
84:6:1	يأيها	йā’аййухā		Частица обращения, м. р.
84:6:2	الإنسن	л-’инсāну	← [أنسّ] быть общительным; привыкать; осваиваться; обходиться по-дружески, дружить; чувствовать влечение, симпатию; любить; приручать → человек	Имя существительное, м. р., ед. ч., им. п.
84:6:3	إنك	’инна-ка		Усилительно-выделительная аккузативная частица; слитное личное местоимение, 2 л., м. р., ед. ч.
84:6:4	كادح	кāдиҳун	← [كَدَحَ] трудиться, работать; стараться, стремиться → трудящийся; старающийся; стремящийся	Действительное причастие в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., им. п.
84:6:5	إلى	’илā		Предлог
84:6:6	ربك	рабби-ка	← [رَبّ] владеть; властвовать; управлять; вскормить, воспитать → господин, владелец, государь; Господь	Имя существительное, м. р., ед. ч., род. п.; слитное личное местоимение, 2 л., м. р., ед. ч.
84:6:7	كدحا	кадҳан	← [كَدَحَ] трудиться, работать; стараться, стремиться → труд, старание; усилие	Имя действия в неопределенном состоянии, м. р., вин. п.
84:6:8	فملقىه	фа-мулāқй-х ^и	← [لقى] встречать, находить, получать; подвергаться, испытывать → III встречаться лицом к лицу → встречающий	Слитная причинно-следственная частица; действительное причастие (III порода), м. р., ед. ч., им. п.; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
84:7:1	فأما	фа-’аммā		Слитная причинно-следственная частица; частица выделения
84:7:2	من	ман		Относительное местоимение
84:7:3	أوتي	’ўтийа	← [أتى] идти, приходить; следовать; приносить, приводить; совершать, делать → IV давать; приносить (плоды);	Глагол (IV порода), совершенное время, страдательный залог, 3 л., м. р., ед. ч.

			заставлять прийти, явиться; даровать	
84:7:4	كتبه	китаба-х̣у	← [كَتَبَ] писать, составлять; записывать; предписывать; предначертать → написанный текст; книга; писание; письмо; написание	Имя существительное, м. р., ед. ч., вин. п.; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
84:7:5	بيمينه	би-йамйни- х̣й	← [يَمِينٌ] быть счастливым, благословенным → II идти направо → IV идти в Йемен → правая рука; правая сторона	Слитный предлог; имя существительное, ж. р., ед. ч., род. п.; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
84:8:1	فسوف	фа-саўфа		Слитная причинно- следственная частица; частица будущего времени
84:8:2	يحاسب	йух̣асабу	← [حَسَبَ] считать, исчислять и [حَسِبَ] рассчитывать, думать, полагать → III сводить счёты; требовать отчёта	Глагол (III порода), несовершенное время, страдательный залог, 3 л., м. р., ед. ч.
84:8:3	حسابا	х̣исабан	← [حَسَبَ] считать, исчислять и [حَسِبَ] рассчитывать, думать, полагать → III сводить счёты; требовать отчёта → исчисление, счёт; расчёт; отчёт	Имя действия (III порода) в неопределённом состоянии, м. р., ед. ч., вин. п.
84:8:4	يسيرا	йасира ^h	← [يَسِرٌ] быть лёгким; быть удобным; быть малым, незначительным и [يَسِرٌ] играть в азартные игры; быть покорным, покладистым → лёгкий, удобный для исполнения; малый, небольшой; легковесный	Имя прилагательное в неопределённом состоянии, м. р., ед. ч., вин. п.
84:9:1	وينقلب	ўа- йанқалибу	← [قَلَبَ] вращать, вертеть; возвращать; отвращать; изменять → VII быть перевёрнутым; перевёртываться, опрокидываться; превращаться; возвращаться	Слитный соединительный союз; глагол (VII порода) несовершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
84:9:2	إلى	’илā		Предлог
84:9:3	أهله	’ахли-х̣й	← [أَهْلٌ] быть населённым, жениться и [أَهْلٌ] быть близким → люди, сообщество; родственники; семья; жена; население, жители → заслуживающий, достойный; способный	Имя существительное, м. р., соби́р., род. п.; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
84:9:4	مسرورا	масрӯра ^h	← [سَرَّ] радовать, веселить, делать счастливым → обрадованный, осчастливленный; радостный, весёлый, счастливый	Страдательное причастие в неопределённом состоянии, м. р., ед. ч., вин. п.
84:10:1	وأما	ўа-’аммā		Слитный соединительный союз; частица выделения
84:10:2	من	ман		Относительное местоимение
84:10:3	أوتي	’утийа	← [أُتِيَ] идти, приходить; следовать; приносить, приводить; совершать, делать → IV давать; приносить (плоды); заставлять прийти, явиться;	Глагол (IV порода), совершенное время, страдательный залог, 3 л., м. р., ед. ч.

			даровать	
84:10:4	كتبه	китаба-х̣	← [كُتِبَ] писать, составлять; записывать; предписывать; предназначать → написанный текст; книга; писание; письмо; написание	Имя существительное, м. р., ед. ч., вин. п.; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
84:10:5	وراء	ʔarā'a	← [وَرَى] высекать искры, огонь → задняя часть, тыл; сзади, за, позади	Имя существительное, м. р., вин. п.
84:10:6	ظهره	ṣaḥri-x ^h	← [ظَهَرَ] являться, показываться, обнаруживаться, представлять; становиться ясным, видимым, очевидным; казаться; одерживать верх, побеждать; подниматься, восходить → спина; задняя, обратная сторона; палуба корабля; поверхность; чресла	Имя существительное, м. р., ед. ч., род. п.; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
84:11:1	فسوف	фа-саʔфа		Слитная причинно-следственная частица; частица будущего времени
84:11:2	يدعوا	ʔad'ū	= [دَعَا] звать, призывать; просить, умолять; взывать; побуждать; приписывать; называть; приглашать	Глагол, несовершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
84:11:3	ثبورا	ṣubūra ^h	← [ثَبَرَ] изгонять, прогонять; отвергать; погибать → гибель; исчезновение; заблуждение	Имя действия в неопределенном состоянии, м. р., вин. п.
84:12:1	ويصلى	ʔa-ʔaṣlā	= [صَلَّى] жарить, печь (на огне)	Слитный соединительный союз; глагол, несовершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
84:12:2	سعيرا	sa'ira ^h	← [سَعَرَ] разжигать, разводить огонь → зажёжённый, пылающий; огонь, пламя	Имя существительное в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., вин. п.
84:13:1	إنه	'inna-x̣		Усилительно-выделительная аккузативная частица; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
84:13:2	كان	kāna	= [كَانَ] быть, существовать; делаться, становиться	Глагол, совершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
84:13:3	في	fī		Предлог
84:13:4	أهله	'aḥli-x̣	← [أَهْلٌ] быть населенным, жениться и [أَهْلٌ] быть близким → люди, сообщество; родственники; семья; жена; население, жители → заслуживающий, достойный; способный	Имя существительное, м. р., собир., род. п.; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
84:13:5	مسرورا	masrūra ^h	← [مَسْرٍ] радовать, веселить, делать счастливым → обрадованный, очастливленный; радостный, весёлый, счастливый	Страдательное причастие в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., вин. п.
84:14:1	إنه	'inna-x̣		Усилительно-выделительная аккузативная частица; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.

84:14:2	ظن	занна	= [ظَنَ] думать, полагать, предполагать; подозревать; догадываться; опасаться; приписывать	Глагол, совершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
84:14:3	أن	'ан		Подчинительный союз
84:14:4	لن	лан		Частица отрицания
84:14:5	يُحَوِّر	йах̣ūr ^a	= [حَوَّرَ] возвращаться, идти обратно и [حَوْرَ] быть чёрным (о глазах)	Глагол, несовершенное время, сослагательное наклонение, 3 л., м. р., ед. ч.
84:15:1	بلى	балā		Частица противоположности / утвердительная частица (отрицание отрицания)
84:15:2	إن	'инна		Усилительно-выделительная аккузативная частица
84:15:3	ربه	рабба-х̣ū	← [رَبَّ] владеть; властвовать; управлять; вскормить, воспитать → господин, владелец, государь; Господь	Имя существительное, м. р., ед. ч., вин. п.; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
84:15:4	كان	кāна	= [كَانَ] быть, существовать; делаться, становиться	Глагол, совершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
84:15:5	به	би-х̣ī		Слитный предлог; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
84:15:6	بصيرا	баṣīра ^h	← [بَصُرَ] видеть, замечать; понимать, разуметь; знать; уметь → с хорошим зрением; различающий, видящий; прозорливый, проницательный; знающий	Имя существительное в неопределённом состоянии, м. р., ед. ч., вин. п.
84:16:1	فلا	фа-лā		Слитная причинно-следственная частица; частица отрицания
84:16:2	أقسم	'уқсиму	← [قَسَمَ] делить, разделить; определять → IV клясться; принимать решение	Глагол (IV порода), несовершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
84:16:3	بالشفق	би-ш-шафақ ^h	← [شَفَقَ] соболеznовать, жалеть → сумерки; вечерняя заря	Слитный предлог; имя существительное, м. р., ед. ч., род. п.
84:17:1	واليل	ўа-лайли	← [لَيْل] → ночь; вечер; тёмное время суток	Имя существительное, м. р., ед. ч., род. п.
84:17:2	وما	ўа-мā		Слитный соединительный союз; относительное местоимение
84:17:3	وسق	ўасақ ^a	= [وَسَقَ] заключать, содержать; собирать что-либо в одно место; грузить, нагружать; охватывать, покрывать; обволакивать	Глагол, совершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
84:18:1	والقمر	ўа-л-қамари	← [قَمَرَ] IV быть освещённым луной; быть лунным (о ночи) → луна	Имя существительное, м. р., ед. ч., род. п.
84:18:2	إذا	'изā		Наречие времени
84:18:3	اتسق	ттасақ ^a	← [وَسَقَ] заключать, содержать; собирать что-либо в одно место; грузить, нагружать; охватывать, покрывать; обволакивать → VIII быть собранным воедино; быть	Глагол (VIII порода), совершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.

			упорядоченным; быть слаженным	
84:19:1	لترکبن	ла-таркабу- нна	= [رَكِبَ] садиться верхом; садиться, чтобы ехать, взбираться; ехать; сидеть; совершать	Слитная частица усиления и подтверждения; глагол, несовершенное время, усиленная форма, 2 л., м. р., мн. ч.
84:19:2	طبقا	табақан	← [طَبَقَ] закрывать; заворачивать, сворачивать → ряд, слой	Имя существительное в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., вин. п.
84:19:3	عن	‘ан		Предлог
84:19:4	طبق	табақ ^{ин}	← [طَبَقَ] закрывать; заворачивать, сворачивать → ряд, слой	Имя существительное в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., род. п.
84:20:1	فما	фа-мā		Слитная причинно- следственная частица; вопросительное местоимение
84:20:2	لهم	ла-хум		Слитный предлог; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., мн. ч.
84:20:3	لا	лā		Частица отрицания
84:20:4	يؤمنون	йу’минӯн ^а	← [أَمِنَ] быть безопасным, быть спокойным, не бояться; быть уверенным; доверять → IV верить, доверять; обеспечивать безопасность	Глагол (IV порода), несовершенное время, 3 л., м. р., мн. ч.
84:21:1	وإذا	ўа-’изā		Слитный соединительный союз; наречие времени
84:21:2	قرئ	қури’а	= [قُرِئَ] читать вслух ← сир. қегуānā Писание	Глагол, совершенное время, страдательный залог, 3 л., м. р., мн. ч.
84:21:3	عليهم	‘алай-химу		Предлог; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., мн. ч.
84:21:4	القرءان	л-қур’āну	← [قُرِئَ] читать вслух ← сир. қегуānā Писание → Коран	Имя собственное, м. р., им. п.
84:21:5	لا	лā		Частица отрицания
84:21:6	يسجدون	йасджудӯн ^а	= [سَجَدَ] стать смиренным, покорным; кланяться, падать ниц	Глагол, несовершенное время, 3 л., м. р., мн. ч.
84:22:1	بل	бали		Частица противоположности / утвердительная частица (отрицание отрицания)
84:22:2	الذين	ллазина		Относительное местоимение, м. р., мн. ч.
84:22:3	كفروا	кафарӯ	= [كَفَرَ] покрывать, скрывать; отвергать, не признавать; быть неблагодарным; быть неверующим	Глагол, совершенное время, 3 л., м. р., мн. ч.
84:22:4	يكذبون	йуказзибӯн ^а	← [كَذَبَ] лгать, говорить неправду; оболгать → II считать лжецом; обвинять во лжи; не признавать; опровергать	Глагол (II порода), несовершенное время, 3 л., м. р., мн. ч.
84:23:1	والله	ўа-л-лāху	← [إِلَهَ] семитская основа –l– (il, el) → божество, бог → Аллāх	Слитный соединительный союз; имя собственное, м. р.,

				им. п.
84:23:2	أَعْلَمَ	'а'ламу	← [عَلِمَ] знать, быть сведущим; понимать → более/самый знающий, сведущий, учёный; всеведущий	Имя прилагательное, м. р., ед. ч., им. п.
84:23:3	بِمَا	би-мā		Слитный предлог; относительное местоимение
84:23:4	يُوعُونَ	йū'уn ^a	← [وَعَى] собирать, складывать; хранить, беречь; помнить, запоминать; понимать, осознавать → IV класть на хранение; содержать в себе; таить, скрывать	Глагол (IV порода), несовершенное время, 3 л., м. р., мн. ч.
84:24:1	فَبَشِّرْهُمْ	фа-башшир-хум	← [بَشَّرَ] снимать, сдирать кожу; очищать и [بَشِرَ] радоваться → II радовать; возвестить радостную весть	Слитная причинно-следственная частица; глагол (II порода), повелительное наклонение, 2 л., м. р., ед. ч.; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., мн. ч.
84:24:2	بِعَذَابٍ	би-'азāбин	← [عَذَبَ] быть сладким, приятным на вкус; быть пресным → II наказывать; причинять боль, мучить, истязать; угнетать → мучение, мука; наказание	Слитный предлог; имя существительное в неопределённом состоянии, м. р., ед. ч., род. п.
84:24:3	أَلِيمٍ	'алīm ^{ин}	← [أَلِمَ] чувствовать, испытывать боль; болеть; страдать → причиняющий боль; мучительный	Имя прилагательное в неопределённом состоянии, м. р., ед. ч., род. п.
84:25:1	إِلَّا	'иллā		Частица исключения
84:25:2	الَّذِينَ	ллазйина		Относительное местоимение, м. р., мн. ч.
84:25:3	ءَامِنُوا	'āманū	← [أَمِنَ] быть безопасным, быть спокойным, не бояться; быть уверенным; доверять → IV верить, доверять; обеспечивать безопасность	Глагол (IV порода), совершенное время, 3 л., м. р., мн. ч.
84:25:4	وَعَمِلُوا	ўа-'амилū	= [عَمِلَ] работать, трудиться; делать, совершать; действовать	Слитный соединительный союз; глагол, совершенное время, 3 л., м. р., мн. ч.
84:25:5	الصَّالِحَاتِ	ç-çāлихāти	← [صَلَحَ] быть хорошим, правильным, подходящим, неиспорченным; быть праведным, благочестивым, честным → доброе дело, благодеяние	Имя существительное, ж. р., мн. ч., вин. п.
84:25:6	لَهُمْ	ла-хум		Предлог; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., мн. ч.
84:25:7	أَجْرٍ	'аджрун	← [أَجَرَ] воздавать, вознаграждать; служить за плату; нанимать кого-либо за плату → награда; вознаграждение, плата	Имя действия, м. р., ед. ч., им. п.
84:25:8	غَيْرِ	ғайру	← [غَارَ] ревновать; быть ревностным; завидовать → иное, другое; не то, что...; кроме, исключая; не	Имя существительное, м. р., вин. п.

84:25:9	ممنون	мамн̣ӯн ^{ин}	← [مَنَّ] обрезать, укорачивать, уменьшать; оказывать милость, благодеяние; делать одолжение; даровать, жаловать; ослаблять; попрекать, укорять → обрезанный, укороченный, уменьшенный	Страдательное причастие в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., род. п.
---------	-------	-----------------------	---	--